

KULTUR- UND UNIVERSALGESCHICHTE

WALTER GOETZ

ZU SEINEM 60. GEBURTSTAGE

DARGEBRACHT VON

FACHGENOSSEN, FREUNDEN

UND SCHÜLERN



1 9 2 7

LEIPZIG / B. G. TEUBNER / BERLIN

KAISER FRIEDRICH II. ALS FRAGENSTELLER

Von Karl Hampe.

Die innere Zwiespältigkeit von Geblüt, Epoche und Wirkungsbereich, die in der Person des letzten großen Staufenkaisers zu einer Einheit von so überwältigendem Reichtum emporgesteigert ist, offenbart sich auch in der Sprache. Das pomphaft-rhetorische Barock seiner Gesetze und Manifeste, seiner Urkunden und Briefe, die zumeist von den Helfern seiner Kanzlei geformt waren, entsprach gewiß dem kaiserlichen Herrschaftssystem, aber Friedrich selbst als Mensch, als geistsprühender Unterhalter, als wahrheitsdurstiger Forscher redete in einem andern Ton: sachlicher, naturhafter, knapper, witziger. Nur gestatten uns unsere Quellen da viel seltener Zugang. Der stattlichen Bändezahl seiner Herrschererlasse stehen nur wenige Äußerungen des Menschen gegenüber: sein noch immer nur unvollständig bekanntes Vogeljagdbuch, ein paar zuverlässig überlieferte Gespräche, andere minder gesicherte Anekdoten und endlich die von ihm selbst formulierten Fragen naturwissenschaftlicher, philosophischer, kosmologischer Art, die er an abend- und morgenländische Gelehrte zur Beantwortung gerichtet hat. Zu den philosophischen Fragen an den jungen marokkanischen Forscher Ibn Sabin, optischen Problemen, die sich in einer Schrift des Arabers Schihab-ad-Din erhalten haben, und einzelnen andern Erörterungen ist erst vor wenigen Jahren durch Veröffentlichung des amerikanischen Historikers Haskins ein ganzer Fragebogen hinzugekommen, den der Kaiser seinem Hofastrologen Michael Scotus vorgelegt hat, und der besonderes Interesse für sich in Anspruch nehmen darf. Meine ursprüngliche Absicht, diese Fragen in den Rahmen des geistigen Gesamtbildes Friedrichs II. einzufügen, ist durch das kürzliche Erscheinen des bedeutenden Buches von E. Kantorowicz,¹⁾ der auch diese Aufgabe im wesentlichen gelöst hat, gegenstandslos

1) Kaiser Friedrich II., 1927.

geworden. Indessen scheint es mir bei der Wichtigkeit gerade dieser Äußerung für die Art des Kaisers wünschenswert zu sein, sie den deutschen Historikern noch mehr zugänglich zu machen, als die Druckstelle in der Zeitschrift „Isis“ Bd. IV 2 n. 11 vom Oktober 1921 (und auch die Wiederholung in den Harvard Historical Studies Bd. 27, 1924, S. 292 ff.) gemeinhin zu sein pflegt, und zwar sowohl den lateinischen Text zu bieten, als eine möglichst getreue Übersetzung hinzuzufügen, die zugleich Gelegenheit gibt, einige Ungenauigkeiten und Mißverständnisse der bisherigen Wiedergabe zu berichtigen. Weiter wird man versuchen müssen, nach Möglichkeit auch Zeit und Gelegenheit der Äußerung zu bestimmen, damit sie in Friedrichs geistige Entwicklung am rechten Platze eingereiht werden kann. Den lateinischen Text dieser Stelle des von Michael Scotus verfaßten „Liber particularis“ hat Haskins den Handschriften der Oxforder Bodleiana Canon. Misc. 555 f. 44^v und der Mailänder Ambrosiana L. sup. 92 f. 69 entnommen, sowie ferner das Manuskript der Pariser Nationalbibliothek n. a. lat. 1401 f. 156^v herangezogen, das zwar einiges in kürzerer Fassung, dafür aber Zusätze bietet, die nach ihrem ganzen Gepräge schwerlich fremde Zutat, sondern wahrscheinlich weitere, von Michael einer andern Redaktion seines Werkes eingefügte Fragen Friedrichs sind. Ich habe sie hier in Klammern gesetzt. Da es mir nur auf die Äußerung des Kaisers ankommt, lasse ich die einleitenden Zeilen des Michael Scotus und seine ausführliche, auch von Haskins nur stückweise mitgeteilte Beantwortung beiseite.

Der Text lautet:

Magister mi karissime, frequenter ac multipharie audivimus questiones et solutiones ab uno et a pluribus de corporibus superioribus, scilicet solis et lune ac stellarum fixarum celi et de elementis, de anima mundi, de gentibus paganis et christianis ac de ceteris creaturis, que sunt communiter super terram et in terra, ut de plantis et metallis. Nundum autem audivimus de illis secretis, que pertinent ad delectum spiritus cum sapientia, ut de paradiso, purgatorio et inferno ac de fundamento terre et de mirabilibus eius.

Quare te deprecamur amore sapientie ac reverentia nostre corone (ac imperii maiestatis), quatenus tu exponas nobis fundamentum terre, videlicet quomodo est constancia eius super habyssum et quomodo stat habysus sub terra et si est aliud, quod sufferat terram,

quam aer et aqua, vel stet per se an sit super celos, qui sunt sub ea; quot sint celi et qui sint sui rectores ac in eis principaliter commoventur; et quantum unum celum per veracem mensuram cesset ab alio, et quod est extra celum ultimum, cum sint plures, et quanto unum celum est maius alio; in quo celo Deus est substantialiter, scilicet in divina maiestate, et qualiter sedet in trono celi; quomodo est associatus ab angelis et a sanctis; quid angeli et sancti continue faciunt coram Deo. Item dic nobis, quot sunt habyssei et qui sunt spiritus commorantes in eis nomine; ubi sit infernus, purgatorius et paradus celestialis, scilicet an sub terra vel in terra vel supra terram.

(Et que sit differentia animarum, que cotidie illuc defferuntur et spirituum, qui de celo ceciderunt, et si una anima in alia vita cognoscit aliam et si aliqua potest transire ad hanc vitam causa loquendi et se demonstrandi alicui; et quot sunt pene inferni.)

Item dic nobis, quanta est mensura huius corporis terre per grossum et per longum, et quantum est a terra usque in celum altissimum et a terra usque in habyssum; et si sit una habysus vel sint plures habyssei; et si sunt plures, quantum cesset una ab alia; et si hec terra habeat loca vacua vel non, ita quod sit corpus solidum ut lapis vivus; et quantum est a facie terre deorsum usque ad celum subterius.

Item dic nobis, quomodo aque maris sunt sic amare ac fiunt salse in multis locis et quedam sunt dulces extra mare, cum omnes exeant de vivo mari. Item dic nobis de aquis dulcibus, quomodo ipse omni tempore eructuant extra terram et quandoque de lapidibus et de arboribus, ut vitibus velud in vere apparet per putationem; unde veniunt et surgunt et quomodo est, quod earum quedam eructuant dulces et suaves, quedam clare et quedam turbide ac quedam spisse ut gumbose, quoniam miramur ex eis valde, eo quod scimus iamdiu, quod omnes aque exeunt de mari et euntes per diversa loca regionum et venarum adhuc intrent in mare, et ipsum mare est tantum et tale, quod est lectus et receptaculum omnium aquarum decurrentium. Unde vellemus scire, si sit unus locus per se, qui habeat aquam dulcem tantum, sicut unus est, qui habeat aquam salsam, an sit ambarum aquarum unus locus, et si est unus, quomodo iste due aque sunt sibi tam contrarie, cum ratione diversitatis colorum et saporum atque motuum videatur, quod sint duo loca. Unde si sint

duo loca aquarum scilicet dulcis¹⁾ et salse, querimus certificari, quis eorum sit maior et minor, et quomodo est, quod hee aque decurrentes per orbem terre videantur eructuare omni tempore ex nimia habundancia sui de loco sui lecti, et licet tam copiose habundent, illico tamen non multiplicant quasi ultra communem mensuram ratione tanti additus, sed sic stant eructuantes quasi ex una mensura vel ad similitudinem unius mensure. Vellemus etiam scire, unde fiunt aque salse et amare, que per loca reperiuntur surgitorie, et aque fetide, ut in multis locis balnearum et piscinarum, an ex se ipsis fiant vel aliunde. Similiter iste aque, que per loca eructuant tepide vel bene calide aut ferventes, velut essent supra ignem ardentem in aliquo vase, quomodo sunt ita, unde veniunt et unde sint et quomodo est, quod aquarum eructuantium quedam semper fiunt clare, quedam turbide.

Vellemus etiam scire, quomodo est ille ventus, qui exit de multis partibus orbis, et ignis, qui eructuat de terra tam planure quam montis; similiter et fumus apparens modo hic modo illic unde nutritur et quod est illud, quod facit ipsum flare, ut patet in partibus Scicilie et Messine, sicut in Moncibello, Vulcano, Lippari, et Strongulo. Quomodo etiam est hoc, quod flamma ignis ardentis visibiliter apparet non solummodo in terra, sed in quibusdam partibus maris Indie.

(Et quomodo est hoc, quod anima alicuius hominis viventis, dum transierit ad aliam vitam, quod nec amor primus nec etiam odium dat sibi causam redeundi, tanquam nihil fuisset, nec de remanenti re videtur amplius curare, sive sit salvata sive dampnata.)

Die Übersetzung hätte etwa folgendermaßen zu lauten²⁾:

Mein teuerster Meister, oft und mannigfach haben wir von dem einen und anderen³⁾ Fragen und Antworten vernommen betreffs der

1) So hat nach freundlicher Mitteilung von Dr. E. F. Jacob das Oxforder Ms. richtig statt „dulces“ in Haskins Druck. Die rote Überschrift des ganzen Stückes lautet dort „De fundamento terrae et de mirabilibus mundi.“

2) Eine englische Übersetzung hat Haskins selbst gegeben in der Abhandlung „Science at the court of the Emperor Frederick II.“, American Historical Review XXVII n. 4 (Juli 1922), S. 689, wieder abgedruckt in Harvard Historical Studies 27 (1924), S. 266f. (= H.). Kantorowicz (= K.) S. 323ff. hat einen größeren Teil wörtlich in sein Buch aufgenommen, aber nicht die Absicht gehabt, eine vollständige Übersetzung zu bieten.

3) Nicht „über einen oder mehrere der Himmelskörper“, wie K. hat.

überirdischen Körper, nämlich Sonne, Mond und Fixsterne des Himmels und über die Elemente, über die Weltseele, über heidnische und christliche Völker und andere Geschöpfe, die gemeinsam auf und in der Erde sind, wie z. B. Pflanzen und Metalle. Noch niemals aber haben wir etwas gehört von jenen Geheimnissen, die dem Ergötzen des Geistes zugleich mit der Weisheit dienen, nämlich von Paradies, Fegefeuer und Hölle, von der Grundlage der Erde und ihren Wunderbarkeiten.

Daher bitten wir dich bei deiner Liebe zur Weisheit und bei der Ehrfurcht vor unserer Krone (und der Majestät des Kaisertums), du mögest uns die Grundlage der Erde erklären, nämlich wie doch ihr fester Bestand über der Rauntiefe¹⁾ steht, und wie diese Rauntiefe unter der Erde, und ob da etwas anders ist, was die Erde trägt, als Luft und Wasser, ob sie etwa auf sich selbst beruht oder auf Himmeln, die unter ihr sind? Wie viele Himmel es gibt, und wer ihre Lenker sind und die in ihnen hauptsächlich ihre Stätte haben? Und wie weit nach wahren Maße ein Himmel entfernt ist vom andern, und was denn noch außerhalb des letzten Himmels ist, wenn es doch mehrere sind, und um wie viel größer ein Himmel ist als der andere? In welchem Himmel Gott seinem Wesen nach ist, das heißt in seiner göttlichen Majestät, und wie er auf dem Himmels-throne sitzt; wie er umringt ist von Engeln und von Heiligen, und was die Engel und Heiligen beständig tun im Angesicht Gottes. Ferner sag' uns, wie viele Rauntiefen¹⁾ es gibt, und welches Namens die Geister sind, die da weilen, wo denn die Hölle sei und Fegefeuer und himmlisches Paradies; unter der Erde, in der Erde oder über der Erde. (Und was für ein Unterschied besteht zwischen den Seelen, die täglich dort hinabfahren²⁾ und den Geistern, welche vom Himmel herabgefallen sind, und ob eine Seele im jenseitigen Leben die andre erkennt, und ob irgendeine zu diesem Leben zurückkehren kann, um zu sprechen oder sich jemandem zu zeigen; und wie viele Höllenstrafen es gibt.³⁾)

1) „habysus“ ist hier nicht mit K. durch „Hölle“ wiederzugeben, wofür ja der Ausdruck „infernus“ gebraucht wird.

2) Das Folgende bis „hinab bis zum unteren Himmel“ ist von K. nicht übersetzt bis auf den Satz: „Und ob diese Erde leere Räume hat — Feuerstein wäre“, den er an anderer Stelle bringt. „Lapis vivus“ ist die übliche Bezeichnung für „Feuerstein“.

3) So genauer als bei K.

Sag' uns weiter¹⁾, welches das Maß dieses Erdkörpers in Dicke und Länge, und wie weit es ist von der Erde bis zum höchsten Himmel und von der Erde bis hinab in die Tiefe, und ob es eine einzige Tiefe gibt oder mehrere Tiefen, und wenn es mehrere gibt, wie weit dann eine von der andern entfernt ist. Und ob diese Erde leere Räume hat oder nicht, so daß sie also ein fester Körper wie ein Feuerstein wäre; und wie weit es ist von der Erdoberfläche hinab bis zum unteren Himmel.

Ferner sag' uns, wie es kommt, daß die Wasser des Meeres so bitter sind, und daß es an vielen Stellen Salzwasser²⁾, an anderen aber Süßwasser fern vom Meere gibt, da doch alle Wasser aus dem lebendigen Meere hervorgehen. Sag' uns auch von den süßen Wassern, weshalb sie unablässig herausströmen³⁾ aus der Erde, bisweilen auch aus Steinen und aus Bäumen, z. B. Weinstöcken, wie man im Frühjahr sehen kann, wenn sie beschnitten werden; woher die kommen und emporsteigen⁴⁾, und wie es zu erklären ist, daß von ihnen einige süß und milde herausströmen, einige klar, einige trübe und einige zähflüssig und gummiartig.⁵⁾ Denn wir verwundern uns darüber sehr, weil⁶⁾ wir ja längst wissen, daß alle Wasser vom Meer ausgehen und, nachdem sie durch wechselnde Strecken auf und in der Erde geflossen sind, wieder ins Meer zurückkehren, und das Meer so groß und so beschaffen ist, daß es als Bett und Aufnahmebehälter aller herabfließenden Gewässer zu gelten hat. Deshalb⁷⁾ möchten wir gern erfahren, ob es einen Raum für sich gibt, der allein Süßwasser hat, und einen andern, der nur Salzwasser hat, oder ob

1) Bei K. ist hier die Reihenfolge etwas geändert.

2) Dies ist doch wohl der Sinn, nicht „daß die Meerwässer — an verschiedenen Orten Salze bilden“, wie K. hat.

3) „ausgespien werden“ (K.) ist hier ein zu starker Ausdruck, zumal dasselbe Verbum „eructant“ ja auch auf Steine und Bäume bezogen ist.

4) Diese letzten Worte fehlen bei K.

5) „gummosus“ dürfte also wohl auch im klassischen Latein nicht nur auf falschen Lesarten statt „cumminosus“ beruhen, wie bei Georges vermerkt ist, wie denn überhaupt aus diesen spätlateinischen Texten, namentlich den unteritalisch-sizilischen, noch vielerlei für den antiken Wortschatz zu gewinnen wäre, und es sehr zu bedauern ist, daß diese Quellen im Thesaurus linguae latinae nicht mit berücksichtigt sind.

6) Das „obwohl“ bei K. trübt den Sinn der Stelle.

7) Das Folgende bis „annähernd bestimmtes Maß“ ist von K. nicht wiedergegeben.

ein einziger Raum für beide Wasser zugleich da ist, und wenn ein einziger, wie es denn kommt, daß beide Wasser unter sich so gegensätzlich sind, da es doch wegen der Verschiedenheit von Farbe, Geschmack und Bewegung den Anschein hat, als gäbe es zwei getrennte Räume. Sollte es also doch zwei solche Räume geben, nämlich für das süße und salzige Wasser, so wünschen wir darüber Auskunft zu erhalten, welcher von beiden der größere, welcher der kleinere ist; auch wie es kommt, daß diese fließenden Gewässer auf dem ganzen Erdkreise unaufhörlich aus einer übergroßen Eigenfülle von ihrer Quellstelle wegzuströmen scheinen, daß sie aber, obwohl sie dort solche Überfülle haben, trotz so reichen Zugangs sich über ein gewisses mittleres Maß hinaus nicht verstärken, sondern in so gleichem Flusse hervorströmen, als hätten sie ein bestimmtes Maß oder doch annähernd bestimmtes Maß. Wir möchten weiter wissen, woher die salzigen und bitteren Gewässer entstehen, die, wie man findet, an manchen Orten emporgetrieben werden, und die übelriechenden Wasser, wie in manchen Bädern und Weihern, ob sie aus sich selbst entstehen oder anders woher. Ähnlich auch jene Wasser da, die stellenweise lau oder ganz warm oder auch so heiß hervorquellen, als wären sie in einem Topf über brennendem Feuer¹⁾, wie es sich mit denen verhält, woher sie kommen und sind, und wie es sich erklärt, daß von hervorströmenden Gewässern die einen immer klar, die andern trübe sind?

Wir möchten auch wissen, wie es mit jenem Winde steht, der von vielen Gegenden des Erdkreises ausgeht, und mit dem Feuer, das aus der Erde hervorbricht, sowohl in der Ebene wie im Gebirg, ebenso auch, wie es mit dem Dampfe steht, der bald hier, bald dort erscheint; von wo er gespeist wird, und welche Kraft es ist, die ihn emportreibt, wie in manchen Gegenden Siziliens und bei Messina ersichtlich ist, z. B. am Ätna, Vulcano²⁾, Lipari und Stromboli. Wie erklärt es sich ferner, daß flammendes Feuer nicht nur aus der Erde sichtbar hervortritt, sondern auch an gewissen Stellen des indischen Meeres?

1) Das Weitere bis zum Satzende fehlt bei K.

2) Nach dem Zusammenhange ist mit „Vulcano“ nicht etwa der Vesuv gemeint, wie K. annimmt, sondern die südlichste der liparischen Inseln; mit „Lipari“ nicht „die Liparen“ insgesamt, sondern die nördlich gelegene einzelne Insel Lipari.

(Und¹⁾ wie kommt es, daß, wenn die Seele irgendeines lebenden Menschen zum anderen Leben hinübergegangen ist, dann weder erste Liebe noch auch Haß ihr Anlaß zur Rückkehr wird, gleich als wäre nichts gewesen, und daß sie sich um alles Zurückbleibende gar nicht mehr zu kümmern scheint, einerlei ob sie zu den Seligen oder zu den Verdammten gehört.)

Angesichts dieser Fülle von Wünschen mag der erste Eindruck sein, daß Fragen leichter ist als Antworten, aber gewißlich auch, daß es hier kein Narr ist, der ins Blaue hinein mehr fragt, als sieben Weise beantworten können, sondern ein von ungeheurem Wissensdurst getriebener Mensch, der tunlichst hinter alle Geheimnisse der Natur kommen möchte. Auch gehen die Fragen größtenteils schon aus einer reichen Kenntnis und scharfen Beobachtung der Dinge hervor, und die Worte, die einst Alchwin an Karl den Großen reichlich devot schrieb: „Ich sehe ein, daß ich durch Eure Fragen mehr belehrt werde, als ich durch meine Antwort Eurer überströmenden Weisheit zu geben vermag, denn weise fragen heißt belehren“ hätten sicher mit noch mehr Recht für Friedrich II., den „vir inquisitor“, wie ihn Manfred genannt hat, Geltung.

Was indes die kosmologischen Voraussetzungen betrifft, von denen der Kaiser ausgeht, so mag mancher, der Friedrich als rationalistischen Aufklärer verehrt, als einen die Unsterblichkeit der Seele leugnenden „Epikuräer“, d. h. Averroisten in Dantes Hölle erblickt hat oder ihn gar als Atheisten betrachtet, sich wundern, hier noch den gemeinmittelalterlichen Vorstellungen von Diesseits und Jenseits, von Paradies, Fegfeuer und Hölle, von der göttlichen Majestät auf dem Himmelsthron, von Engeln und Heiligen, von Geistern, die aus dem Himmel herabgestürzt sind, von Höllenstrafen, von benadeten und verdammten Seelen zu begegnen. Gehört also Friedrich wirklich, wie beispielsweise G. Seeliger gemeint hat, in seinem Denken noch ganz und gar dem Mittelalter an? Ehe wir darauf eine Antwort erteilen, müssen wir doch die Frage aufwerfen, ob er in seinen philosophischen und weltanschaulichen Vorstellungen gar keine Entwicklung durchgemacht hat, und wenn dies bejaht wird, ob dann jener Fragebogen für Michael Scotus in Anfang, Mitte oder

¹⁾ Dieser Zusatz der Pariser Redaktion dürfte an eine falsche Stelle geraten sein, da er sich inhaltlich an den vorigen Zusatz anschließt.

Ende seiner Entwicklung zu setzen und entsprechend zu bewerten ist. Können wir mit annähernder Wahrscheinlichkeit den Zeitpunkt seiner Äußerung bestimmen?

Der Schotte¹⁾ Michael, etwa gleichaltrig mit Friedrich, hatte nach den von Haskins zusammengestellten Belegen in Spanien studiert, ehe er im Oktober 1220 in Italien und zwar in Bologna auftaucht. Für Beziehungen zum Kaiser haben wir jedoch in den nächsten Jahren noch keine Anhaltspunkte, vielmehr erfreute er sich vom 16. Januar 1224 bis zum 28. April 1227 wiederholter Gunsterweisungen der Päpste Honorius III. und Gregor IX. Bald danach aber ist er, wohl durch Vermittlung des großen Pisaner Mathematikers Leonardo Fibonacci an den kaiserlichen Hof gekommen und hat da nun dauernd eine geachtete Stellung eingenommen, bis er etwa Ende 1235 in Deutschland, wohin er Friedrich begleitet hatte, starb. Unser Fragebogen muß daher in die Jahre 1227 bis 1235 fallen. Wird nun ein Herrscher, der sich nach den einleitenden Worten des Michael Scotus lange allein mit diesen Problemen getragen hat und Gelegenheit bekommt, von einem Gelehrten nahezu magischen Ansehens Aufschlüsse darüber zu erhalten, durch Jahre hindurch warten? Ist nicht von vornherein wahrscheinlich, daß er ihm schon in den ersten Monaten des Zusammenseins seine Wunschliste vorgelegt hat? Die Zeit des Kreuzzuges seit Sommer 1228 mit den neuen Einblicken in die Welt des Orients, auf die hier noch nichts deutet, und mit den Beziehungen zu mohammedanischen Gelehrten kommt aber für die fraglichen Äußerungen wohl ebensowenig in Betracht wie die der folgenden Rückeroberung Siziliens bis zum Friedensschlusse von S. Germano im August 1230. Hat man danach zunächst an das Jahr vom Sommer 1227 bis zum Sommer 1228 zu denken, so war auch da die Zeit des ersten Kreuzfahrtversuches und wieder die der Vorbereitungen zur wirklich unternommenen Kreuzfahrt wenig geeignet für naturwissenschaftliche und weltanschauliche Betrachtung und Meinungs austausch, wohl aber die Wochen der Wiedergenesung und der dadurch aufgezwungenen Ruhe in den Bädern von Pozzuoli im Oktober und November 1227. Und eben diese Umgebung scheint sich nun in der Tat in den Äußerungen des Kaisers widerzuspiegeln, wie sie in ihrer Seltsamkeit wohl geeignet war, seine Wiß-

1) So nach den Darlegungen von Haskins, nicht „Ire“, wie z. B. H. Niese, *Hist. Ztschr.* 108, S. 500, hat.

begier zu erwecken, und so vielleicht geradezu den Anstoß zur Abfassung des Fragebogens gegeben haben mag.¹⁾

Vor allem die verschiedenen Arten von Gewässern, wie er sie in seinen Fragen umschreibt, gab es wohl nirgends so vereinigt, wie in Pozzuoli und seiner nächsten Umgebung: kalte, laue und warme Quellen und gar so heiße, daß man Eier darin kochen kann, und es also wirklich scheint, „als wären sie in einem Topf über brennendem Feuer“. Auch das Wasser des jetzt trocken gelegten Kratersees von Agnano kochte zuzeiten in die Höhe. Das nahe Nebeneinander von salzigen, bitteren (alaunhaltigen) und süßen Gewässern mußte hier ganz besonders die Frage nach dem Ursprung solcher Verschiedenheit nahelegen. Da gab es auch „übelriechende“ Schwefelweiher mit giftigen Ausdünstungen, antike Fischteiche (Piscine) mit stehendem Wasser; das „ut in multis locis balnearum“ scheint geradezu auf die „Bäder“ von Pozzuoli hinzuweisen. Das Becken der Solfatarata mit seinen „Fumaroli“, den Spalten, aus denen noch jetzt Ammoniak- und Schwefeldünste emporsteigen, regte etwa die Frage an nach dem „fumus apparens modo hic modo illic unde nutritur“, wie ähnlich auch die Hundsgrotte mit ihren ausströmenden Gasen. Unterirdische Gänge und Hohlräume führten zu dem Wunsche, über die Zusammensetzung des Erdkörpers Sicheres zu erfahren, ob er festgeschlossen sei oder auch weiterhin Hohlräume in sich berge. Die zahlreichen alten Krater ringsum, die noch 1198 einen Ausbruch mit Lavaerguß gesehen hatten, weckten das Interesse an den unterirdisch-vulkanischen Erscheinungen, für die dann allerdings die noch lebendigen großen Krater des Ätna und der lipari-

1) Sein Interesse für diese Gegend war wohl schon angeregt durch das ihm gewidmete Gedicht des Petrus de Ebulo „De balneis Puteolanis“; vgl. H. Niese, Hist. Ztschr. 108, S. 482 und die Ausführungen von Percopo, Arch. stor. p. le provincie Napoletane XI, S. 597 ff. Hingewiesen sei namentlich auch auf die dort S. 601 n. 4 angeführten, auf Pozzuoli bezüglichen Stellen aus Petrarca's Werken: „Vidi rupes undique liquorem saluberrimum stillantes“ etc. (was an Friedrichs Frage nach dem Wasser, das bisweilen auch aus Steinen quillt, erinnert) und „Fontes calidi tepentesque insignius quam in aliqua parte nostri orbis erumpunt, quidam vero sulphureum ac ferventem cinerem eructantes. Est ubi terra sine igne visibili, sine aquis, ex seipsa salubrem vaporem et medentem corporibus fumum profert“ (was mit den weiteren Fragen eine gewisse Berührung hat). Man vergleiche auch die S. 600 n. 12 zitierte Stelle aus dem Itinerarium Beniamini Tudelensis: „Eodem autem loco fons scaturit, in quo bitumen invenitur, petroleum vulgo dictum (vgl. oben etwa die „aque spisse et gummose“).

schen Inseln als Hauptbeispiele von Friedrich angeführt werden. Der nahe Lago d'Averno aber, der den Alten als Tor der Unterwelt galt, mit dem Hain der Hekate und der Grotte der cumäischen Sibylle mochte mit der Unheimlichkeit der ganzen Landschaft dazu beigetragen haben, die kosmologischen Wünsche in der ersten Hälfte des Fragebogens zu entfachen.

Darf man nach alledem den Spätherbst 1227 mit Wahrscheinlichkeit als Zeitpunkt für Friedrichs Äußerungen ansetzen, so gewinnen wir damit eine Handhabe, um sie richtiger zu bewerten. Sie gehören noch ganz in die Frühzeit seiner gelehrten und spekulativen Beschäftigungen, die im eigentlichen Sinne erst nach seiner Rückkehr aus Deutschland und den ersten Aufräumungsarbeiten in Sizilien, also gegen die Mitte der zwanziger Jahre eingesetzt haben können. Im Spätherbst 1227 war ja auch der Kaiser noch kaum 33 Jahre alt! Eben diese Frühzeit, die verhältnismäßige Unberührtheit von literarisch-philosophischen Studien und von orientalischen Einflüssen spürt man ihnen an.

Kantorowicz hat feine Bemerkungen darüber gemacht, wie sehr sich die abendländische Menschheit um 1200 im Geistigsten verloren hatte, in allem Metaphysischen ungleich besser zu Hause war als im Physischen und vom Überirdischen erst langsam wieder zu der schlichten Natur der Dinge selber zurückfinden mußte. Auch Friedrich II., der auf diesem Wege ein Bahnbrecher wurde, ging von dem üblichen mittelalterlichen Weltbilde aus, mit dem er in seiner kaiserlichen Stellung ja auch sein Leben lang eng verwachsen geblieben ist. Er hatte nicht die Absicht es umzustürzen. Was aber gleichwohl an diesen Fragen schon neuartig berühren mußte, das war das hemmungslose, dem Wissenstrieb, nicht der Gläubigkeit entspringende Herumtasten an den heiligsten Geheimnissen und Offenbarungen, jene von Salimbene schon als das Hauptkennzeichen vermerkte „curiositas“, die bei den Zeitgenossen Anstoß erregte. Daß er über die andachtsvolle Verehrung der göttlichen Majestät hinaus auch genau wissen will, in welchem der Himmel (Gott) seiner Substanz nach zu denken ist, und in welcher Weise er auf dem Himmelsthron sitzt, und was die Engel und Heiligen um ihn her die ganze Zeit eigentlich treiben, verrät ein weitgehendes Messen mit irdischen Vorstellungen und ist wenigstens in dem letzten Punkte nicht ohne einen leise ironischen Beigeschmack. Auch bei den Seelen der Ab-

geschiedenen, deren Fortexistenz also noch angenommen wird, werden menschliche, ja individuelle Regungen stärker vorausgesetzt, als damals wohl den kirchlichen Anschauungen im allgemeinen entsprach, wenn auch später Dante namentlich für die Höllenbewohner da noch viel weitergeht. Zu der Stelle, wie es komme, „daß, wenn die Seele irgendeines lebenden Menschen zum andern Leben hinübergegangen ist, dann weder erste Liebe noch auch Haß ihr Anlaß zur Rückkehr wird“, hat schon Haskins hingewiesen auf die dem Kaiser zugeschriebenen Worte beim Abfall von Viterbo: schon den Fuß im Paradiese, würde er ihn zurückziehen, wenn er an Viterbo Rache nehmen könne. Liebenswürdiger, aber ebenso subjektiv und intensiv empfunden wie das „odium“ ist indes für Friedrich gewiß auch der „amor primus“.

Seine forschenden Fragen nach dem Aufbau des Weltalls haben sicherlich mit modernen Erkenntnissen noch sehr wenig zu tun; aber aus der „Höhlenvorstellung“ mit oben und unten, Himmel und Erde, Licht und Finsternis und aus der traumhaften „Märchenstimmung“, wie sie von Spengler als kennzeichnend für die Epoche der „magischen Kultur“ geschildert worden sind, streben sie doch offensichtlich heraus. Alles Unbestimmte, Fließende geht in der scharfumrissenen Formulierung verloren. Von seinem Großvater Roger II., der das Werk des Edrisi förderte und aus reiner Wißbegier einmal den Umfang der neapolitanischen Stadtmauer schrittweise abmessen ließ, hat der Kaiser den Sinn für geographische und statistische Verhältnisse ererbt; er begehrt auch hier allenthalben feste Zahlen und Größenbeziehungen zu erfahren: die Zahl der Himmel, das Maß eines Himmels und die Größenverhältnisse der Himmel zueinander, die Zahl der Rauntiefen, die Lage von Hölle, Fegefeuer und Paradies, den Umfang der Erde, ihre Entfernung bis zum höchsten Himmel und bis zur Tiefe, den Abstand einer Tiefe von der anderen, die Zusammensetzung der Erde u. dgl. mehr. Da verlangt er also, wenn auch noch unmöglicherweise, eine Anwendung irdischer Beobachtungs- und Bestimmungsmethoden auf überirdische Verhältnisse.

Soweit aber dann seine Fragen den Bereich sinnlicher Wahrnehmung nicht überschreiten, verraten sie schon die liebevolle Hingabe an die Natur und die Verbindung von scharfer und nachdenklicher Beobachtung, wie sie Friedrich später namentlich in seinem Vogel-

jagdbuch in so erstaunlicher Weise weiterentwickelt hat, indem er sich von aller überlieferten Schulgelehrsamkeit befreite und eben dadurch erst auf Grund der Empirie eine gesicherte Wissensgrundlage schuf.

Auch in den philosophischen Studien ist der Kaiser über die ersten tastenden Versuche später hinausgewachsen. Leider sind unsere Erkenntnisquellen da sehr dürftig. Aber schon die sog. „sizilischen Fragen“ an Ibn Sabin, die reichlich ein Jahrzehnt später, zwischen 1237 und 1242, formuliert sind, zeigen den Fortschritt und sollten daher in einer Darstellung auch nicht vor den Fragen an Michael Scotus behandelt werden. Denn abgesehen davon, daß sie in skeptischer Weise die theoretischen Voraussetzungen der theologischen Wissenschaft ergründen möchten und sich mit der Kategorienlehre befassen, suchen sie auch aus der zeitlichen Umgrenzung der magischen Welt herauszustreben, indem sie das aristotelische Problem der Existenz der Welt von Ewigkeit her anschneiden und nun auch Beweise für die Unsterblichkeit der Seele verlangen mit dem zweifelnden Zusatz „und ob sie überhaupt unsterblich ist“.¹⁾

Über diese Fragen hat M. Amari im *Journal asiatique* 5. Serie I, S. 240ff., längst das Nötige ausgeführt, und Kantorowicz hat jüngst mit Recht in diesem Schriftenwechsel den Zusammenstoß des frei aufwärts strebenden philosophischen Kopfes mit der pedantischen und in ausgefahrenen Geleisen sich bewegenden Schulphilosophie betont, so daß auch hier die Fragen bedeutsamer sind als die Antworten. Wie sehr da aber auch der Mensch Friedrich als der überlegene erscheint, verdient wohl einmal gesagt zu werden. Der viel jüngere, erst wenig über zwanzig Jahr alte mohammedanische Gelehrte erkennt zwar beifällig an, daß jener „geradeswegs auf die Wahrheit loszumarschieren wünsche“, putzt aber dann im Hochgefühl seines sicheren Fachwissens den Kaiser wegen der unlogischen Fassung der rasch hingeworfenen Fragen wie einen unreifen Schulbuben herunter. So namentlich hinsichtlich der Frage nach den

¹⁾ Obwohl es sich hier, wie H. Niese, *Hist. Ztschr.* 108, S. 500 n. 2, bemerkt, „um die damals meist erörterten Probleme der arabischen Philosophie“ handelt, über die der Kaiser ein Gutachten einfordert, so scheint mir doch das persönliche Interesse daran und der skeptische Zug, den Niese leugnen möchte, unverkennbar. Man beachte auch die ängstliche Vorsicht, mit der Ibn Sabin diese heiklen Fragen, namentlich die betreffs der theologischen Wissenschaft, beantwortet.

Kategorien. „O Fürst, der trachtet auf dem rechten Wege zu wandeln, du hast gefragt, welches die Kategorien sind; inwiefern sie als Schlüssel zu den verschiedenen Zweigen der Wissenschaften dienen, auch betreffs der Summe ihrer Zahl, welche zehn ist. Welches in Wahrheit ihre Zahl ist und ob man sie beschränken oder vermehren kann; welche Beweismomente es schließlich für alles das gibt.“

„Du zeigst durch diese Frage, daß du zu der Menge der Menschen gehörst, die der Intelligenz ermangeln, oder vielmehr zu der Zahl der Frager, die sich nicht recht auszudrücken wissen. Die Frage, die du bezüglich der Zahl der Kategorien stellst, nachdem du gerade gesagt hast, es wären zehn, ist der evidenteste Beweis für die Schwäche deiner Fassungskraft, deine geringe Übung in den Wissenschaften, die Stumpfheit deines Geistes und die Unzulänglichkeit deines Nachdenkens. Wahrlich, du hast Fragen gestellt über eine triviale und jedermann geläufige Sache, und überdies bist du in Widerspruch verfallen mit dir selbst; ja in Widerspruch zu dem, was du kurz zuvor selbst erkannt hast. Du hast es gemacht wie der, welcher fragen würde: die neun Himmel, wie viel sind das?“

Man stelle sich vor, wie sich wohl ein moderner Monarch, etwa Wilhelm II., solcher Sprache gegenüber verhalten haben würde! Friedrich jedoch, ein Mensch von höchstgesteigertem Selbstbewußtsein und Würdegefühl, wie reagiert er auf den hochfahrenden, überheblichen Ton dieser Antwort? Er hat aus den weiteren Ausführungen doch einiges gelernt, ist daher befriedigt, und in seiner unbegrenzten Hochschätzung jeglichen Wissens sendet er dem jungen Ibn Sabin zur Belohnung ein Geschenk von hohem Wert!